

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 14 (1938)

Heft: 31

Artikel: Scuola Svizzera Milano

Autor: Staub, Hans

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-754183>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

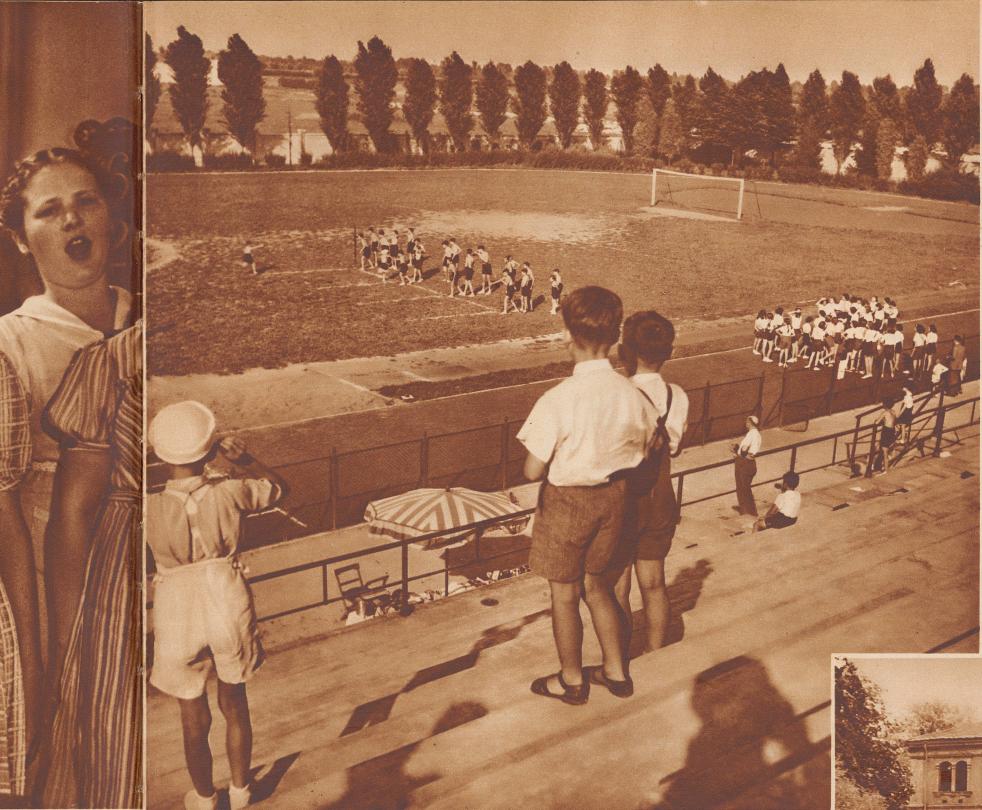
255 Schüler besuchen gegenwärtig die Scuola Svizzera in Mailand. Davon sind 100 Schweizer, 74 Italiener, 32 Deutsche, 5 Österreicher, 5 Polen und 4 Holländer. Um den Unterricht in vier Elementar- und fünf Volksschulklassen durchzuführen, die die Schüler benötigt, auch Kinder fremder Nationen aufzunehmen. In den ersten vier Klassen wird der Unterricht hauptsächlich in Italienisch gehalten, erst ab von der 5. Klasse an nur noch deutsch. Die meisten schweizerischen Schüler setzen früher ihre Studien an den schweizerischen Hochschulen fort. Bei dem Tiefstand der italienischen Valuta und den Devisen Schwierigkeiten ist das heute leider nur wenigen möglich, wie es sich zeigt. An der Schulfestfeier vor den Sommerferien singen die Schüler der 4.-9. Klasse unter der Leitung von Direktor Völke: «Ich bin ein Schweizerkne und hab' die Heimat lieb».

La Scuola Svizzera de Milan compte actuellement 255 élèves, dont 120 Suisses, 74 Italiens, 37 Allemands, 5 Polonais et 4 Hollandais. Dans les quatre classes primaires l'enseignement est entièrement en italien, mais dans l'élémentaire, dans les cinq classes supérieures uniquement en allemand. En de meilleurs temps, les jeunes Suisses, qui sont nombreux à étudier à l'école suisse de Milan, allaient faire leurs classes en Suisse. Du fait du taux de la livre d'une part et du contrôle des devises de l'autre, parcellaire solitaire n'est pas toujours plus avantageux. À la fin des promotions annuelles, les enfants des 4-9 classes chantent en chœur et de tout leur cœur: «Ich bin ein Schweizerkne und hab' die Heimat lieb» (Mais le fils d'un Suisse et j'aime mon pays). Et ce chant fait pleurer bien des yeux.



Ein elegant internationales Publikum nimmt in der protestantischen Kirche an der Schulfestfeier der Schweizer Schule teil. Deutsche, italienische, englische und französische Gesänge und Rezitationen bezeugen die Sprachgewandtheit der Schulzöglinge. Die Schweizer Schule ist die Vorstufe für alle höheren Schulen in der Schweiz und in Italien. Viele italienische Familien der besten Kreise vertrauen ihr die Erziehung an.

Dans une église protestante de Milan, l'élegant public cosmopolite assiste à la fête des promotions de l'école suisse. Cosmopolite certes, car l'école a bon renom, elle prépare remarquablement les jeunes gens aux grandes écoles et les Italiens distingués ne répugnent point à lui confier leurs rejetons.



SCUOLA SVIZZERA MILANO

Ein Beispiel
für viele

Bildbericht
von Hans Staub

Auf dem Wege zur Schule im Zentrum Mailands. Für die meisten Schüler kommt der Unterricht über Mittag nicht in Frage. Die Frau des Altwarts kocht ihnen das Mittagessen, während die Kinder es nicht von zu Hause mitnehmen.

Sur le chemin de l'école. La plupart des élèves ne rentrent pas chez eux pour déjeuner. Ils emportent avec eux leur pain, ou chargent la femme du concierge de leur préparer quelque nourriture.

Da heutige Bildungsfreude ist unser Auslandschweizern zugegangen, was sie bringen. Ein Auslandschweizer, der 200 000 Landessteute gestiftet hat, und der Jugend vaterländisch erziehen möchte, mußte sich bis heute mit einer jährlichen Subvention von — sage und schreibe — ganz elftausendzwölftausendfünf Franken abfinden. Zwar sind wir stolz auf unsere unermüdlichen Pioniere, die in allen Ecken der Welt ausgedehnte Schule und Arbeit für die Ehren bringen. Dieser Stolz aber verpflichtet. Zu leicht verschließen wir unsre Beutel, wenn die Auslandschweizer der wirtschaftlichen Autarkie in fremden Ländern zum Opfer fallen und hilfsbedürftig in die Heimat zurückkehren, und zu selten vergessen wir, daß es war eigentlich zu erwarten, daß die Auslandschweizer überleben würden. Und fehlt den Auslandschweizer-Kolonien an geistigem Bindestoff zur Heimat, vor allem an Schweizerbüchern und Zeitungen, und die Schweizer Schulen in den ausländischen Großstädten können nur unter großen persönlichen Opfern der Kolonisten selber weiter bestehen. Andere Länder geben ungeheure Summen für Propaganda und Propagandisten aus. Wir sind bedauerlicher, sollten aber wenigstens dafür besorgt sein, daß unsere Auslandschweizer in der Fremde die innere Bindung mit der Heimat nicht verlorengeht.

Jede Schweizerkolonie hat ihre besonderen Sorgen. Die Schweizer in Mailand z. B. besitzen eine ausgezeichnete Schule für ihre Kinder, die war bisher in einem sehr unzulänglichen Gebäude untergebracht. Jetzt baut die Kolonie ein neues Schulhaus, in der Hoffnung, daß auch die Heimat bei der Bundesfeier spendende ihrer gedenkt.

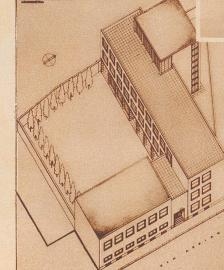
Un exemple entre mille. Le produit de la vente des insignes et cartes postales du 1er août sera versé aux Suisses à l'étranger. Nous ne saurons

recommander assez châtièrement à l'œuvre de solidarité suisse à nos frères suisses de l'étranger de faire de leur mieux pour aider leurs enfants scolarisés élevés au plus près de nos coutumes, de nos traditions, de nos mœurs. D'autres pays font d'énormes dépenses pour leur propagande à l'étranger, nous ne procédons point de même. Nos compatriotes habitant à l'étranger ne peuvent compter que sur leurs propres ressources pour garder le contact avec la mère patrie. Et ce contact ils ne peuvent pas toujours le maintenir faute d'argent. Chaque colonie a ses soucis propres mais présentement le cas de celle de Milan, qui dispose d'une remarquable école installée dans un déplorable bâtiment. Elle a fait construire une nouvelle école, mais le terrain pour la construction dépassera de beaucoup les sommes octroyées par de généreux mécènes. Il faut que chaque Suisse se fasse un devoir de penser à ces choses et de contribuer à l'assistance vers eux et celles qui lui offriront insigne ou cartes postales du 1er août.



1 Million 200 000 an das neue Schulhaus beigeteuert.
Der Bau kostet aber über 3 Millionen Lire.

Le bâtiment de l'école publica, sis Via Carlo Porta, est certes «pittoresque», mais il n'est guère pratique et de plus trop réduit. Il manque de place pour créer des laboratoires de physique et chimie, des salles de dessin, de travaux manuels ou de chant.



Das Projekt des neuen Schulhauses an der Via Appiani. Am Bau ist bereits begonnen worden. Mussolini hat sich persönlich dafür eingesetzt, daß die Schweizer Schule einen billigen Bauplatz im Zentrum der Stadt Mailand erhält.

Anssi a-t-on entrepris, au début de l'année, la construction d'un nouveau bâtiment pour l'école suisse à Milan. Le coût sera à 3 millions de lires. La colonie suisse de Milan a déjà foncé pour 1 million 200 000 lires. Mussolini s'est occupé personnellement de ce qu'un terrain bien situé et d'un coût modeste soit mis à la disposition de l'école suisse.



Zur Schulabschlußfeier für Sommerferien gehen auch die Sport-Wettbewerbe mit Preisverteilung auf dem «campo sportivo» außerhalb Mailands. Die Gemeinde stellt ein Sportplatz der Schule so für diesen Anlass zur Verfügung. Danach finden zur körperlichen Erhaltigung in den Alpen statt, nachdem die Tage in Brugnasco und Skifahren in Davos machen die Schüler jemals mit den Schönheiten ihrer Heimat bekannt.

Sur le «campo sportivo», quelques jours avant les promotions, les élèves disputeront des courses sportives dont des prix. L'après-midi physique des élèves pour l'objet de soins attentifs. Enfin, les écoliers sont conviés à un camp de vacances à Brugnasco, en hiver à Davos.

Unten:

Die Scuola Svizzera an der Via Carlo Porta haust im primitivsten Schulhaus der Stadt. Die kleinen, düsteren Schulräume stehen in schroffem Gegensatz zu den modernen Räumen auf der Schule in Brugnasco. Regrettewerte müssen die Kinder ihrer Überkleider in den Unterrichtsräumen unterbringen. Es fehlen Zimmer für den Physik, Zeichnen, Handarbeits- und Geometrieklassen. Im Frühjahr soll endlich in den Neubau an der Via Appiani umgezogen werden, was vorausgesetzt ist, daß vom Errang der diesjährigen Budgets ein großer Teil dieses Schulhauses bezahlt wird. Die Schweizerkolonie hat bereits